

Neyde Ishioka

Translator, Reviewer & Proofreader

(BR) Portuguese < > (UK/US) English

Spanish > (BR) Portuguese, (UK/US) English


R. Havai 440/51 - S. Paulo-SP 01259-000 BRAZIL

neyde.br@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/599074>

neyde@yahoo.com

VoipBuster: neyde.ishioka

 Skype: neyde.ishioka

Curriculum Vitæ

1. Academic Background

- University extension course on “Practice in Simultaneous and Consecutive Interpretation” at UNIBERO. Apr-Jun/2007. BRAZIL.
- Specialization course on “Analysis on Project Investment” at Fundacao Getulio Vargas-Sao Paulo (FGV-SP). Aug-Nov/2005. BRAZIL.
- Attendance at lectures promoted by GRUDA (Institute of Psychiatry-HC-FMUSP) and ABRATA (NGO) on bipolar disorder. 2002-2003. BRAZIL.
- Ph.D. Candidate at the Graduate School of International Political Economy - University of Tsukuba. Jun/1995-Jul/2000. JAPAN.
- Master’s Degree Candidate of Political Science at Faculdade de Filosofia, Letras e Ciencias Humanas - Sao Paulo University (USP). Feb/1994-Jun/1995. BRAZIL.
- Master’s student of Fundamental Issues of International Public Law at Faculdade de Direito - Sao Paulo University (FDUSP). 1995. BRAZIL.
- Bachelor of Arts in Social Sciences at Faculdade de Filosofia, Letras e Ciencias Humanas - Sao Paulo University. Feb/1989-Jun/1993. BRAZIL.
- Undergraduate student of History of Law and Juridical Thought, Introduction to Law Study, and International Public Law at FDUSP. 1990 and 1992. BRAZIL.
- Freshman undergraduate student of Law at Faculdade de Direito - Pontifical Catholic University of Sao Paulo (PUC-SP). Feb/1989-Dec/1989. BRAZIL.

2. IT Skills

- Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel)
- Adobe Acrobat
- Wordfast (Basic)

3. Translation, Review and Proofreading Experience

- Translation (Pt< >UK/US Eng) of financial loan contracts, Power Purchase Agreement (Eletrobras-PCH/UHE), business plans (many different areas), reinsurance documents, bank custody agreements and other documents under confidentiality agreement to Inteligencia Corporativa and Penn Corporate Securities. 2005-2007.
- Translation (Spa>Pt) of business plans related to ethanol production and reinsurance documents under confidentiality agreement. 2005-2007.
- Translation (Pt>US Eng, Spa>Pt, Eng) and review of CV/Resumes, Letters of Reference for international scholarship or job positions. 1997-2007.
- Translation (Pt>US Eng) of abstracts for undergraduate course paper, Master’s thesis and PhD dissertation. USP/FGV-SP. 1997-2007.
- Review of the *Case Report* “Aortoesophageal fistula: a hazardous complication caused by foreign body managed with success” by Dr. L. Y. Okamura *et al.*, to be submitted to Gastrointestinal Endoscopy. April 2007.

Neyde Ishioka

Translator, Reviewer & Proofreader

(BR) Portuguese < > (UK/US) English

Spanish > (BR) Portuguese, (UK/US) English


R. Havai 440/51 - S. Paulo-SP 01259-000 BRAZIL

neyde.br@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/599074>

neyde@yahoo.com

VoipBuster: neyde.ishioka

 Skype: neyde.ishioka

- Review of the article by Dr. A. M. Schwartzmann to be submitted to the Journal of Affective Disorders. April 2007.
- Review of the *Letter to the Editor* "Reply to Dr. Kauer-Sant'Anna and Dr. Yatham's letter "Comment on 'Antidepressant treatment-emergent affective switch in bipolar disorder: a prospective case-control study of outcome'" by Dr. R. S. Tamada *et al.*, in January 2007 and published in Revista Brasileira de Psiquiatria, 2007;29(1):87-8.
- Translation (Pt>US Eng) and review of the article "Autobiographical and semantic memory of Brazilian adolescent drug users" Dr. C. Oliveira *et al.*, approved for publication in Revista de Psiquiatria Clinica. 2006.
- Review and proofreading of the Scientific article "Validity and reliability of the Brazilian version of the Structural Clinical Interview for Mood Spectrum (SCI-MOODS-BV)" by Dr. R. Ratzke *et al.* to be submitted to the journal Bipolar Disorders. Proofreading outsourced job to Dr. M. Kayo. 2006.
- Translation (Pt>US Eng) and proofreading of the Original Article "'Labeling disorder' – the relationship between conduct problems and drug use in adolescents" by Dr. R. S. Morihisa *et al.*, currently under evaluation for publication in Revista Brasileira de Psiquiatria. 2006.
- Translation (UK Eng>Pt) of the Questionnaire PROMIS in 2005, by CHRISTO, G. *et al.* "The Shorter PROMIS Questionnaire Further validation of a tool for simultaneous assessment of multiple addictive behaviours." Addictive Behaviors, 2003;28:225-48.
- Translation (Pt>US English) of a letter to the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry "The discourse itself as motivation instrument for the treatment of chemical dependency in adolescents: a Brazilian experience" to Dr. S. Scivoletto *et al.* 2005.
- Translation (Pt>US Eng) of the Original Article "Removal of a foreign body from the upper gastrointestinal tract with a flexible endoscope: a prospective study" by Dr. D. Chaves *et al.*, in 2003, and published in Endoscopy, 2004;36(10):887-92.
- Translation (Pt>US Eng) of the Short Communication "Differences in pattern of drug use between male and female adolescents in treatment" by Dr. S. Scivoletto *et al.*, in 2001, and published in Revista Brasileira de Psiquiatria, 2002;24(2):80-2.
- Many PowerPoint presentations to Dr. S. Scivoletto (IPq-HC-FMUSP) for international congresses. 2000-2007.
- Translation (Pt>US Eng) of the Charter of Child and Adolescent's Rights (Estatuto da Crianca e do Adolescente). Japan. 1997.
- Abstracts (US/UK Eng>Pt) published as in Política Externa (Ed. Paz e Terra) on Asian political economy and Japanese foreign policy. 1992-1997.

4. Additional Experience

- Teacher of English as Second Language (ESL) – all levels, including Business and in-company classes. Schools: Apple, Elfe, Feedback, and Language (Brazil). In-company classes at Johnson & Johnson, Honda, Alstom, St. Gobain. 2002-2005.
- Teacher of Portuguese (all levels, many methods) as foreign language. Tsukuba Kokusai Academy (Japan) 1997-1999. Schools: Apple and Elfe (Brazil). 2002-2005.

Neyde Ishioka
Translator, Reviewer & Proofreader


(BR) Portuguese < > (UK/US) English
Spanish > (BR) Portuguese, (UK/US) English
R. Havai 440/51 - S. Paulo-SP 01259-000 BRAZIL

neyde.br@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/599074>

neyde@yahoo.com

VoipBuster: neyde.ishioka

 Skype: neyde.ishioka

5. Experience Abroad

- Lived in Tsukuba (Japan) for 1995 to 2000 and attended the PhD course of the Graduate School of International Political Economy – all assignments in English.
- Trip to the US in 1992-1993 for 3 months in Columbus (OH) for research purpose and attended lectures in Ohio State University and Washington (DC).

6. Equipment

- Toshiba laptop – Tecra – Centrino (processor 1.60 GHz, 512 of RAM, 55.8 of HD).
- Windows XP SP2, Office 2003.
- HP officejet 4255 (printer, scanner, photocopier)

7. Language Certificates

- TOEFL – PBT. 1995.
- Norioku Shiken – Basic Level. 1994.

8. Language Knowledge

Portuguese: native
English: advanced level, native-like accent.
Spanish: intermediate/advanced level
French: intermediate level
Japanese: low-intermediate level
Latin: basic knowledge

References available upon request.